

2009 vs 2015世界アンチ・ドーピング規程、用語対比表 (As 2015.01.01)

S- 2009から同じ N- 2015年版での新訳語、またはこれまで訳語がなかったもの R- 2015年版にてより適切な訳語に変更したもの	2015 World Anti-Doping Codeの中での英語表記	2009年版での訳語、もしくは2015年版への変更内容	2015 World Anti-Doping Codeでの訳語
R	Anti-Doping	ドーピング防止	アンチ・ドーピング
R	Anti-Doping Activities		アンチ・ドーピング活動
R	The World Anti-Doping Code The JAPAN Anti-Doping Code	世界ドーピング防止規程 日本ドーピング防止規程	世界アンチ・ドーピング規程 (本文にて、「世界規程」、Codeとも略) 日本アンチ・ドーピング規程 (JAPAN Code/「日本規程」とも略)
R	National Anti-Doping Agency / Organisation (NADO)	国内アンチ・ドーピング機構/機関	国内アンチ・ドーピング機関
R	Regional Anti-Doping Agency / Organisation (RADO)	地域アンチ・ドーピング機構/機関	地域アンチ・ドーピング機関
N	International-Level Athlete National-Level Athlete		国際レベルの競技者 国内レベルの競技者
N	recreational level competitors recreational-level Athletes		レクリエーション・レベルの競技参加者
R	Athlete Support Personnel	競技者支援要員	サポートスタッフ
R	sport organization(s) sporting body (bodies)	スポーツ団体 スポーツ機関	スポーツ団体 - sport organization スポーツ関係団体 - sporting body *違いを明確にするため、訳し分け
R	official	公式役職員	オフィシャル
S	team staff		チームスタッフ
R	sport officials	スポーツ公式役職員	スポーツ関係者
R	Doping Control Official(s)	ドーピング・コントロール公式役職員	ドーピング・コントロール役職員
R	Blood Control Officer	ブラッドコレクション・オフィサー (BCO)	ブラッド・コレクション・オフィサー(BCO)
S	Doping Control	ドーピング・コントロール	ドーピング・コントロール
R	Testing Authority	権限を有する検査管轄機関	検査管轄機関
S	Target Testing		特定対象検査
S	representative		同伴者 (ドーピング・コントロールに係わる場合)
R	Event Period Event Period Testing	競技大会の期間	競技大会の期間 競技大会時の検査
S	Mjor Event Organiser		主要競技大会機関
R	In-Competition	競技会	競技会(時)
R	Out-of-Competition	競技会(時)以外は全てのことを指す	競技会外
N	Event Venues		競技大会会場
N	principles of proportionality and human rights		比例性の原則及び人権の尊重
R	Data Privacy	情報プライバシー	データプライバシー
R	Education prevention		教育 予防
R	anti-doping rule violations (ADRV) anti-doping rule violation has occurred commission of an anti-doping rule violation doping cases Anti-Doping Rule Violations Case Anti-Doping Rule Violation Files Consequences of Anti-Doping Rule Violations ("Consequences")	- ドーピング防止規程違反 - ドーピング防止規程が犯された - ドーピング事件 - ドーピング防止規程違反事件 - 事件記録 - ドーピング防止規則違反の結果	- アンチ・ドーピング規則違反 - アンチ・ドーピング規程違反が発生した - アンチ・ドーピング規則違反行為が行われた - ドーピング事案 - アンチ・ドーピング規則違反事案 - アンチ・ドーピング規則違反ファイル - アンチ・ドーピング規則違反の措置(「措置」)
S	sanctions Reinstatement of sanction		制裁措置 制裁措置の復帰
R	Financial Consequences	"Financial sanctions"/金銭的な制裁措置	金銭的措置
R	Adverse Analytical Finding (AAF) Atypical Finding (ATF) non-analytical evidence	AAF: 違反が疑われる分析報告 ATF: 非定型報告	AAF: 違反が疑われる分析報告 ATF: 非定型報告 非分析的証拠
N	- Athlete Biological Passport - Atypical Passport Findings (ATPF) - Adverse Passport Findings		アスリート・バイオロジカル・パスポート アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告 アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告
R	Strict Liability	大文字に修正 - アスリートの「厳格責任」に関してより強調	厳格責任
R	Potential anti-doping rule violations Possible anti-doping rule violations		- 潜在的なアンチ・ドーピング規則違反 - 可能性のあるアンチ・ドーピング規則違反

N	Fault		過誤
R	Minor	未成年	18歳未満の者
R	Impairment	"disability" (障害)として記載	障がい * 障がいのある競技者
N	Contaminated Product		汚染製品
R	"Whereabouts Failures" – 関連用語	- 居場所情報義務違反 - 居場所情報未提出又は検査未了 (Whereabouts Filing Failures and/or Missed Tests) - 居場所情報提出義務不履行 - 提出要件不遵守 (Filing Failures)	居場所情報関連義務 - 居場所情報関連義務 - Whereabouts Requirements - 居場所情報提出義務 - Whereabouts filing requirements - 居場所情報関連義務違反 - Whereabouts Failures (2.4) - 検査未了 - Missed Test - 提出義務違反 - Filing Failures - 居場所情報提出 = submit/provide / Whereabouts Filing
N	Prohibited Association		特定の対象者との関わりの禁止
N	Investigations / intelligence Testing and Investigations		ドーピング捜査 / インテリジェンス検査及びドーピング捜査
N	anti-doping intelligence		アンチ・ドーピングのインテリジェンス
N	intelligent Testing intelligent and proportionate TDP intelligently and effectively		Intelligent - インテリジェンスを活用した インテリジェンスを活用した検査 インテリジェンスを活用し、かつ相応の検査配分計画合理的に及び効果的に
N	any other analytical or non-analytical information or intelligence		その他の分析的、非分析的な情報又はインテリジェンス
N	Risk assessment		リスク評価
N	Menu - Sample analysis menus - more extensive menus - less extensive menus - analyze Samples for less than the full menu of Prohibited Substances		- 検体分析項目 - 広範な分析項目 - 簡易な分析項目 - すべての禁止物質を対象として網羅的に分析するのではなく、その一部について検体分析を行うこと
N	peer review		ピアレビュー
R	WADA-accredited laboratory WADA-approved laboratory	認定分析機関 WADAにより認定されたその他の機関	- WADA認定分析機関 - WADA承認分析機関
N	amicus curiae		法廷助言人
R	Review	検討	審査
R	appeal		名詞として単独で使用される場合、「申立」、 名詞でさらに名詞が続く場合、「申立(期間)」 動詞として使用される場合「申し立てる」
N	appeal body	"reviewing body"/審査機関	appeal body – 不服申立機関 hearing body – 聴聞機関
S	Provisional Hearing	暫定聴聞会	暫定聴聞会
R	expedited hearing expedited final hearing	簡易聴聞会 簡易の最終の聴聞会	緊急聴聞会 緊急の終局的な聴聞会
R	final hearing	最終的聴聞会	終局的な聴聞会
R	final appellate decision	決定が終局的なものになった	終局的不服申し立て決定
R	Public Disclosure Public Reporting	公開開示 公開報告	一般開示 一般報告
R	Period of Ineligibilityの区別された概念 - Elimination - Reduction - Suspension	取消 短縮 中断	Elimination of Period of Ineligibility:資格停止期間の取消し Reduction of Period of Ineligibility:資格停止期間の短縮 Suspension of Period of Ineligibility:資格停止期間の保留
R	admission	自白	自認
N	administrative practices legislation, regulation, policies or administrative practices		法令、規制、政策又は行政事務手続
R	Therapeutic Use Exemptions Therapeutic Use Therapeutic Use Exemption Committee/ TUE panel	治療目的使用に係る除外措置 治療目的使用 TUE委員会/ パネル	治療使用特例 治療使用特例専門委員会 / TUEパネル
R	Doping Control Information Clearinghouse	ドーピング・コントロールに係る情報交換センター	ドーピング・コントロール情報に係るクリアリングハウス
R	Independent Observer Program	独立オブザーバー・プログラム	インディペンデント・オブザーバー・プログラム
N	Lex Mitior		「寛大な法 (lex mitior)」の原則
R	technical document	技術上の文章	テクニカルドキュメント